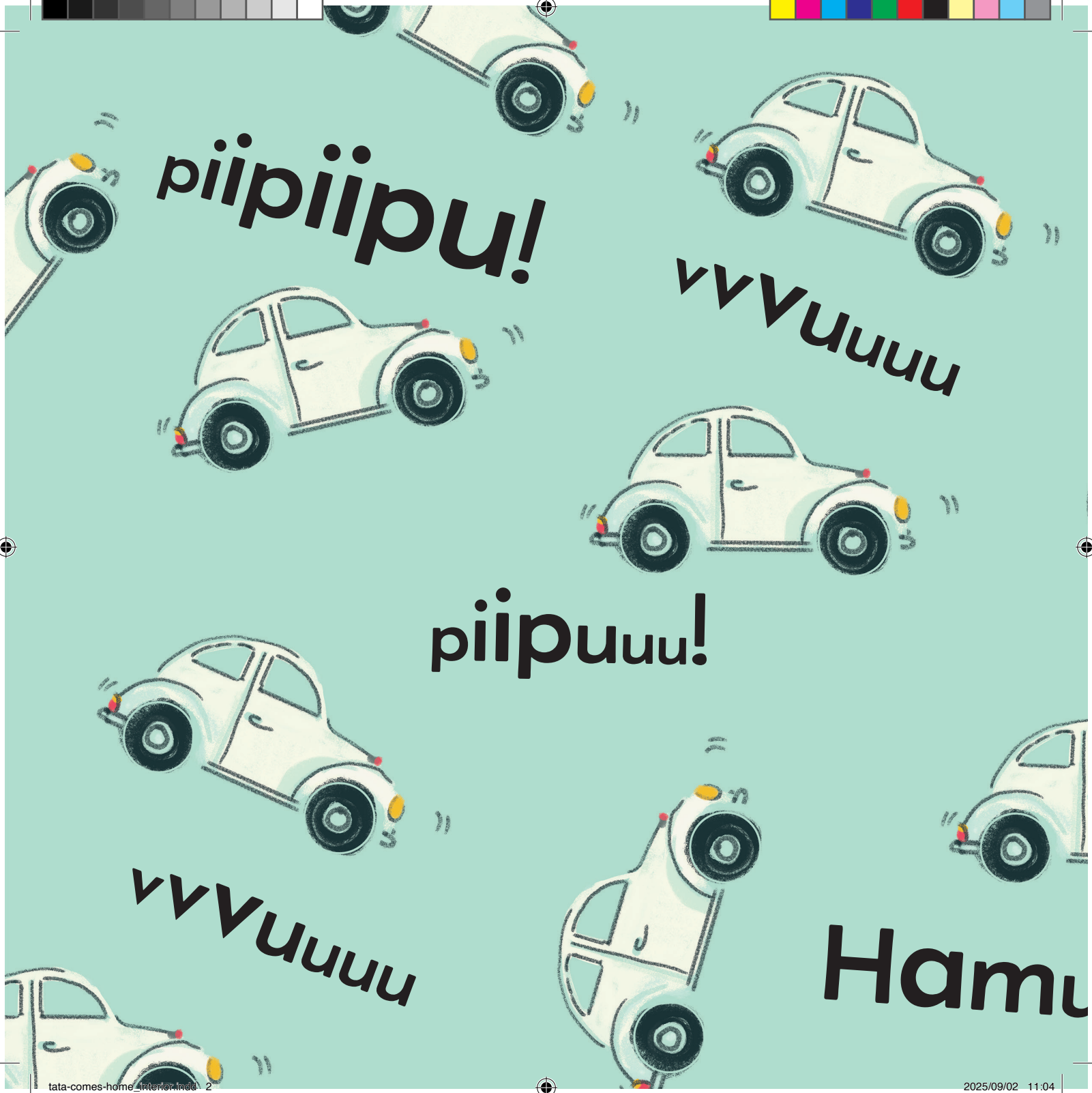
Khotsi vha vhuya hayani

Bugu iyi ndi ya



tata-comes-home_interior.indd 1 2025/09/02 11:04

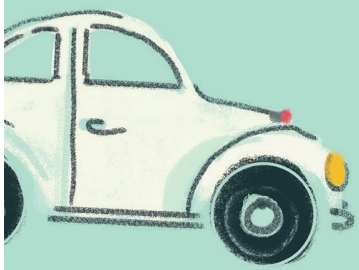


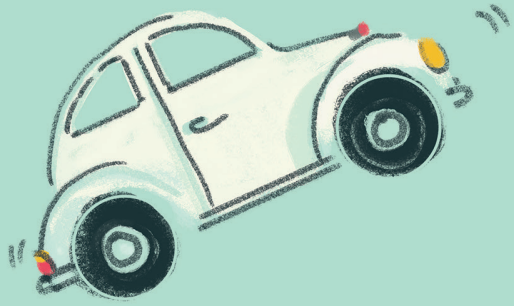
tata-comes-home_interior.indd 2 2025/09/02 11:04

piipiipu!

piipuuu

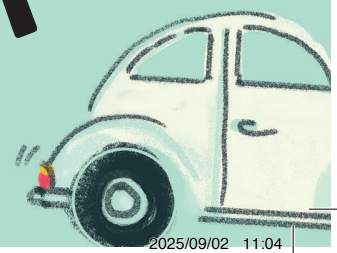
Hamuhamuuu





piipiipu!





bookdash.org

Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative volunteers to create new African storybooks that anyone can freely print, translate and distribute. Then we work with partners to give those books to preschool children to own.

To find out more, and to download beautiful, open-licensed, print-ready books, visit bookdash.org.

Khotsi vha vhuya hayani
(Tata comes home)
Illustrated by Heleen Steyn van der Merwe
Written by Sewela Langeni
Designed by Tammy Adendorff
Translated by ZabeNguni Media (Pty) Ltd
with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 17 August 2024.

ISBN: 978-0-948602-42-9

Typeset in Belanosima and Quicksand

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.



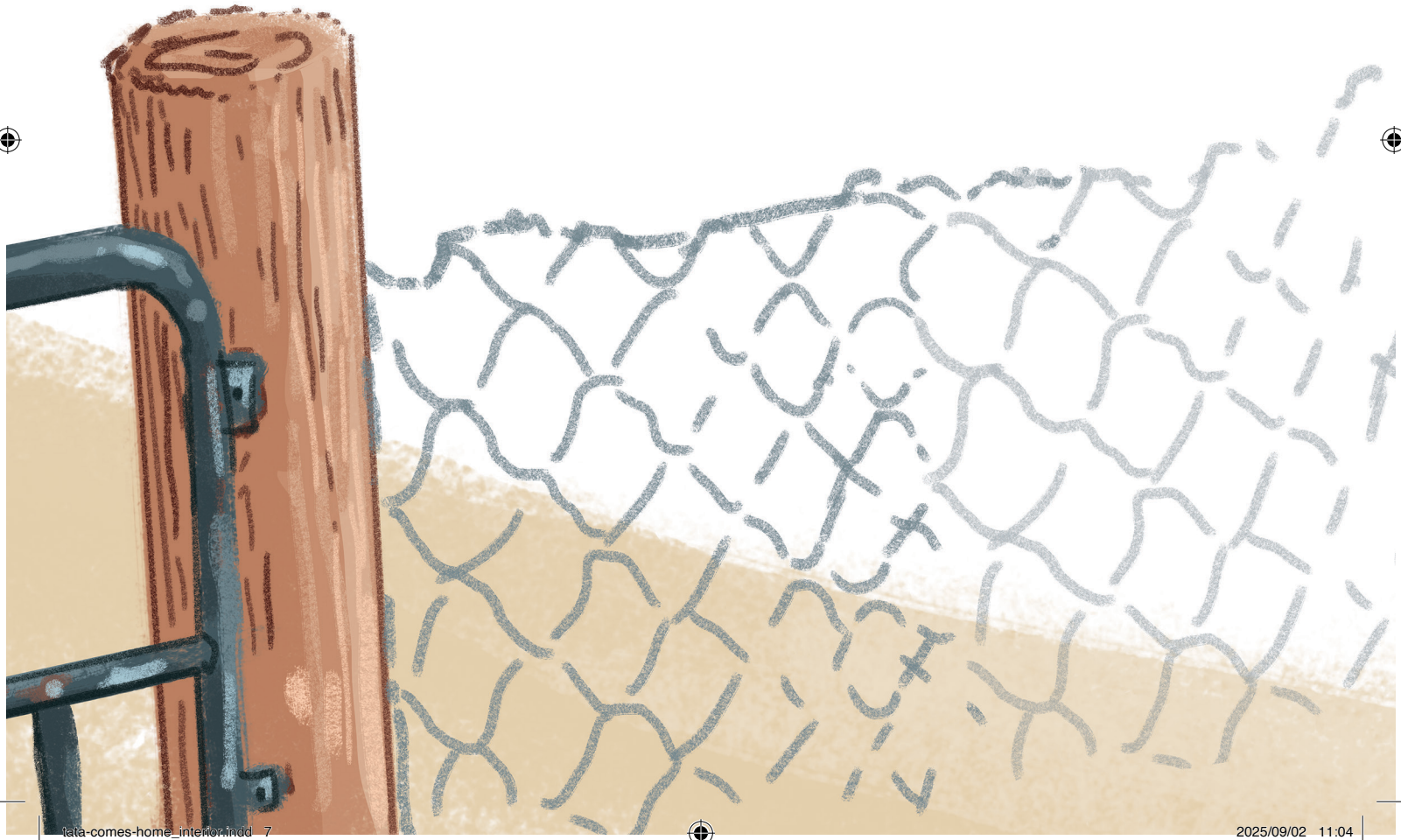
Sewela Langeni Heleen Steyn van der Merwe Tammy Adendorff

tata-comes-home_interior.indd 5 2025/09/02 11:04



tata-comes-home_interior.indd 6 2025/09/02 11:04

Ḽavhuṱanu ḽiṅwe na ḽiṅwe nga murahu ha musi tshikolo tsho bva, Daluxolo u ima o tika zwanḓa zwawe nga gethe ya phanḓa, **o lindela...**



Khonani dzawe vha dzulela u mu vhidzelela uri a tambe bola navho mudavhini wa bola wa buse u re fhasi ha bada fhedzi ene u dzulela u hana.





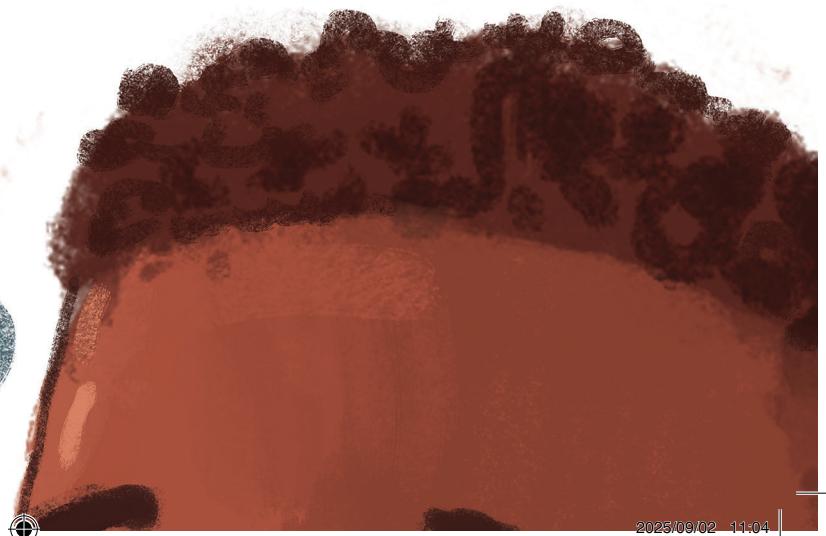
tata-comes-home_interior.indd 9 2023/09/02 11:04



tata-comes-home_interior.indd 10 2025/09/02 11:04

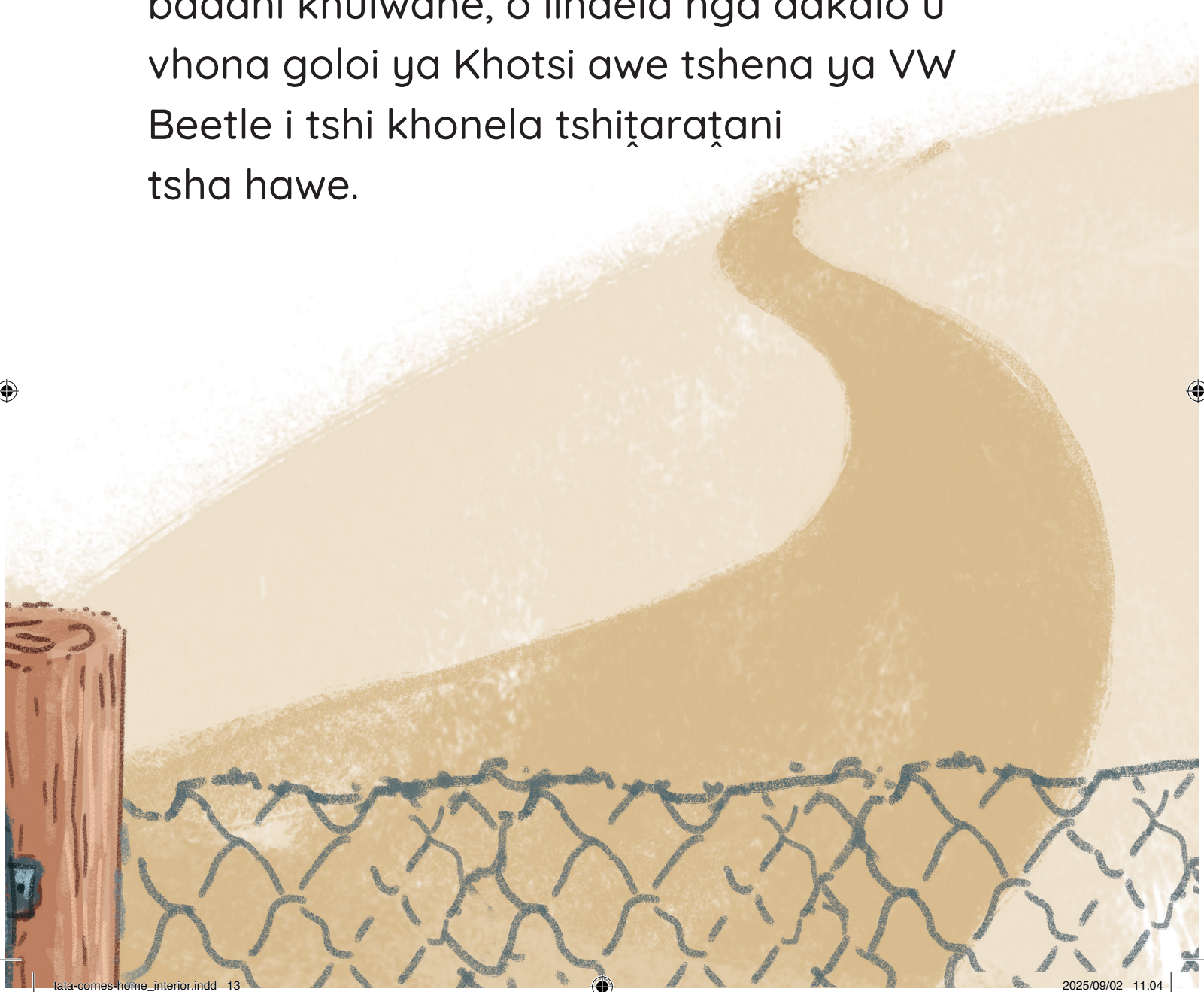
Ndi ngauri hu na muthu wa
vhuṱhogwa ane a khou ḓa … mafhelo
a vhege maṅwe na maṅwe

Khotsi vha vhuya hayani.





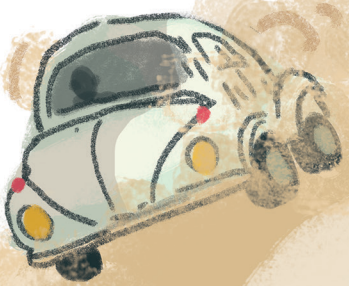
U ṱotomodza mutsinga wawe o sedza badani khulwane, o lindela nga dakalo u vhona goloi ya Khotsi awe tshena ya VW Beetle i tshi khonela tshiṱaraṱani tsha hawe.



Musi i tou khona khoneni, Dali u gidimela goloini uri a n̓amele goloi ya Khotsi awe lwa tshipiḓa tsho salaho u swika hayani.



Pipuu!
Pipipuu!

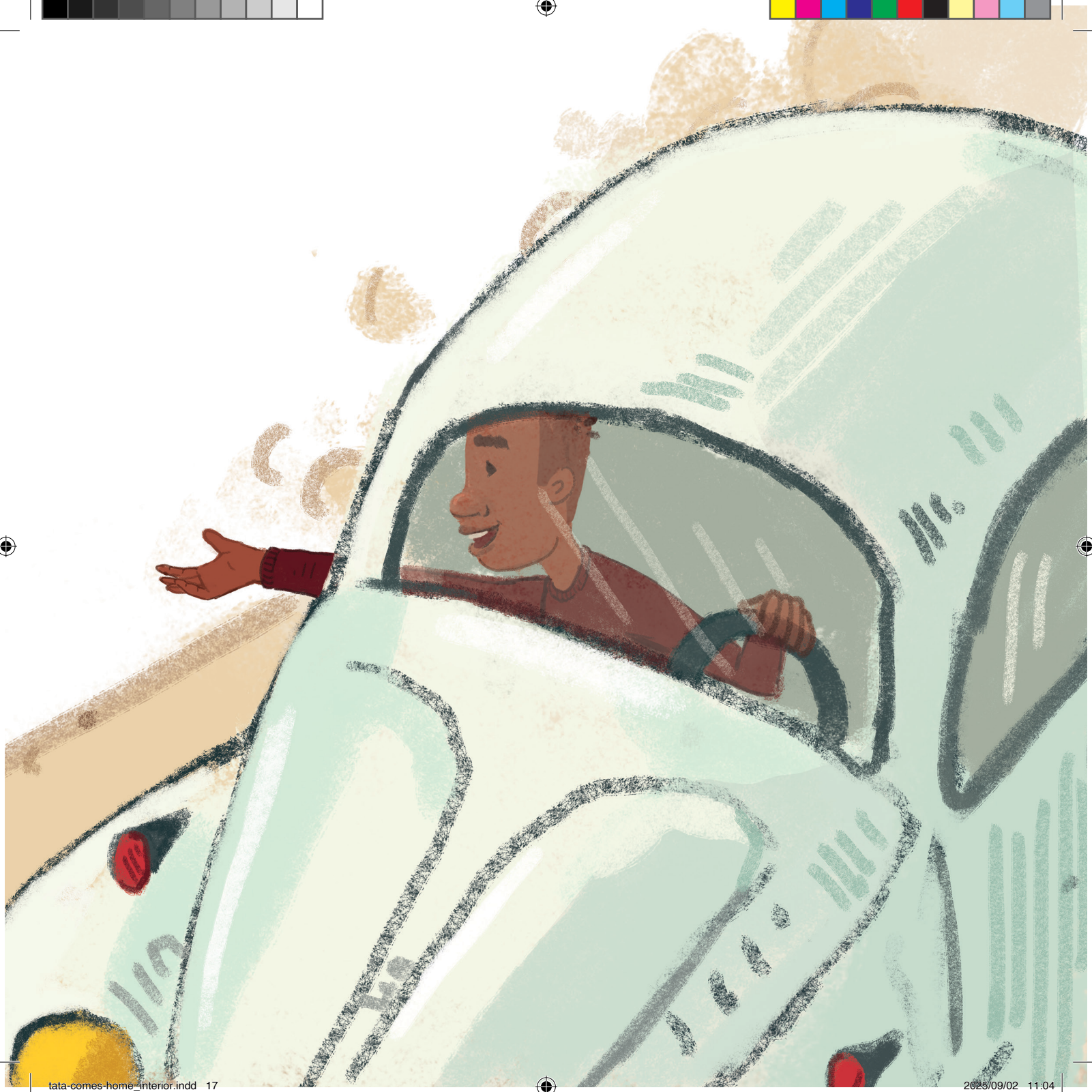




“Hurini Dali mutukana wanga,”

Khotsi vha huwelela nga dakalo ḽihulu, musi vha tshi khou vula muṋango.

“Ṋamelani!”



tata-comes-home_interior.indd 17 2025/09/02 11:04

Musi Khotsi vha hayani,
vhone na Dali vha
anzela u ḓiphiṋa vhe
vhoṱhe,



tata-comes-home_interior.indd 18 2025/09/02 11:04

vha thoma nga zwiḽiwa
zwavho zwiṋe vha zwi funesa
zwo bikwaho nga Mmawe –

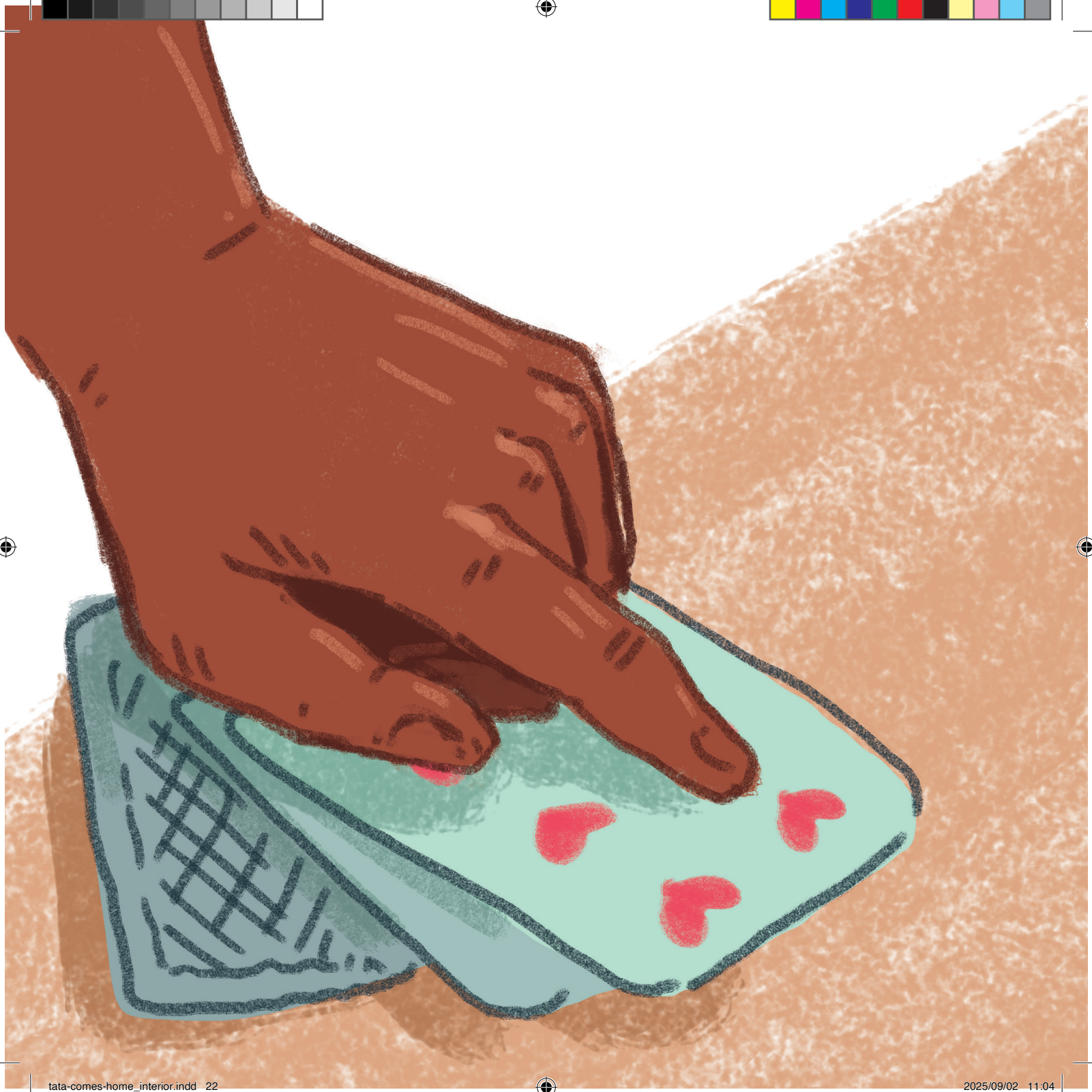
vhuswa,
vorosi na
swobo.





Nga Mugivhela nga matsheloni, vha
thoma ḓuvha ḽavho nga u gidima
vha tshi mona na vhupo vhune
vha dzula khaho.





tata-comes-home_interior.indd 22 2025/09/02 11:04

Nga murahu ha tshiswiṱulo, Khotsi vha funza Dali u tamba mitambo ya magaraṱa.

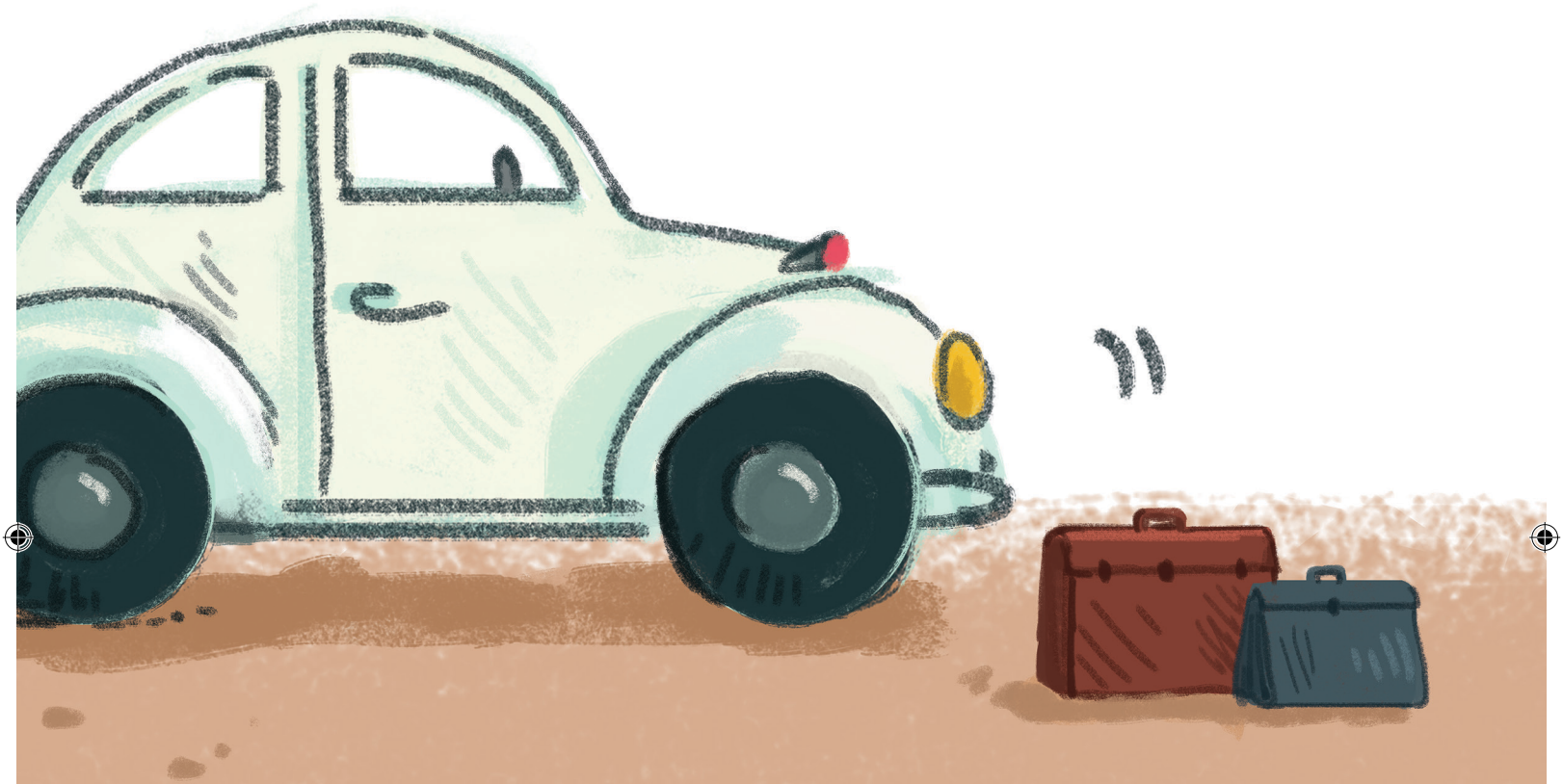


Nga masiari, Dali u funa u lavhelesa Khotsi vha tshi pholisha zwienda zwavho vha tshi khou lidza muludzi nga nyimbo dzine vha dzi funesa dzi no khou tamba radioni.





tata-comes-home_interior.indd 25 2025/09/02 11:04



Swondaha ndi ḓuvha ḽi
ṱungufhadzaho vhukuma musi vha
tshi tea u onesana ngauri Khotsi vha
fanela u humela mushumoni.



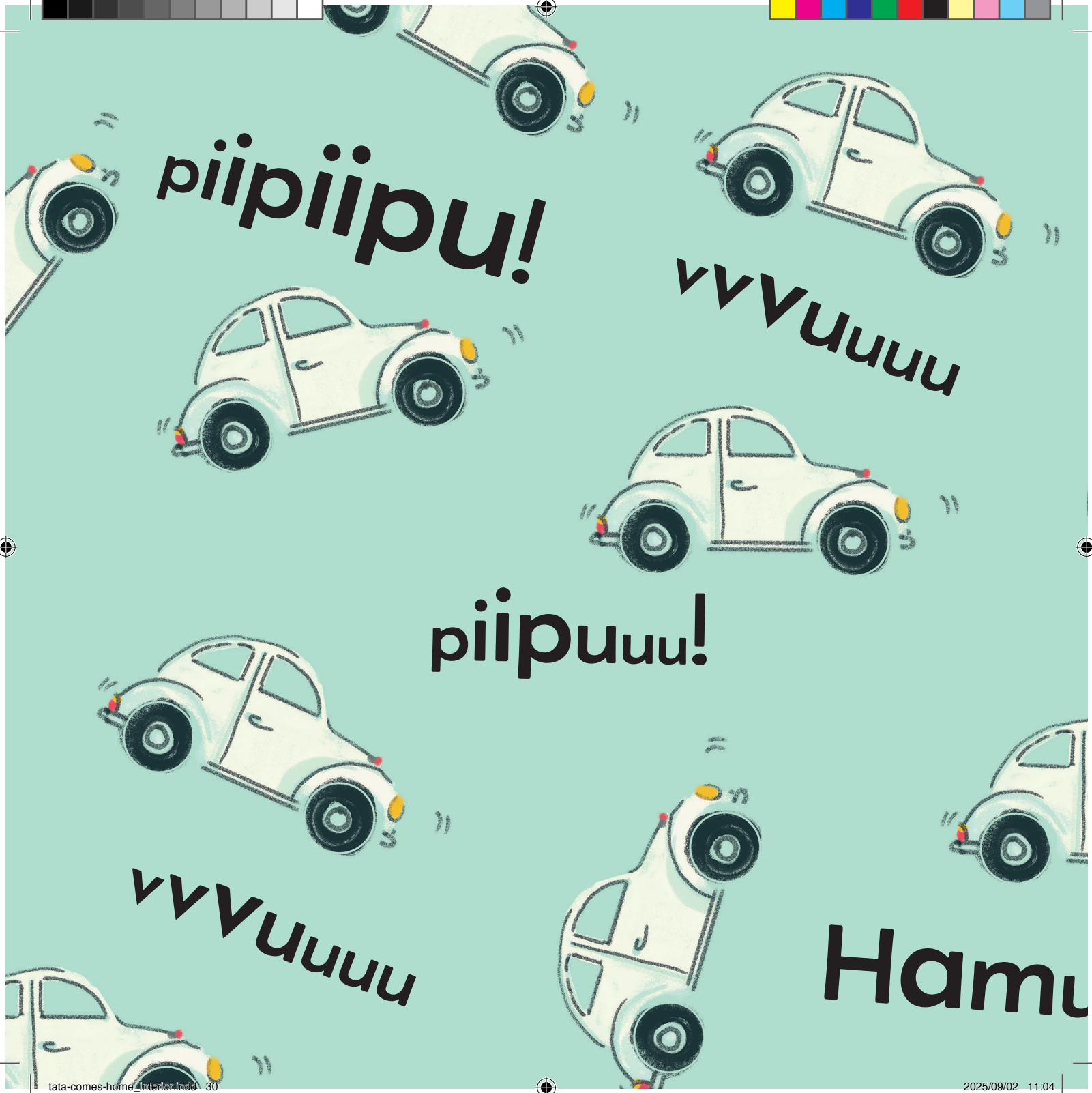
tata-comes-home_interior.indd 27 2025/09/02 11:04

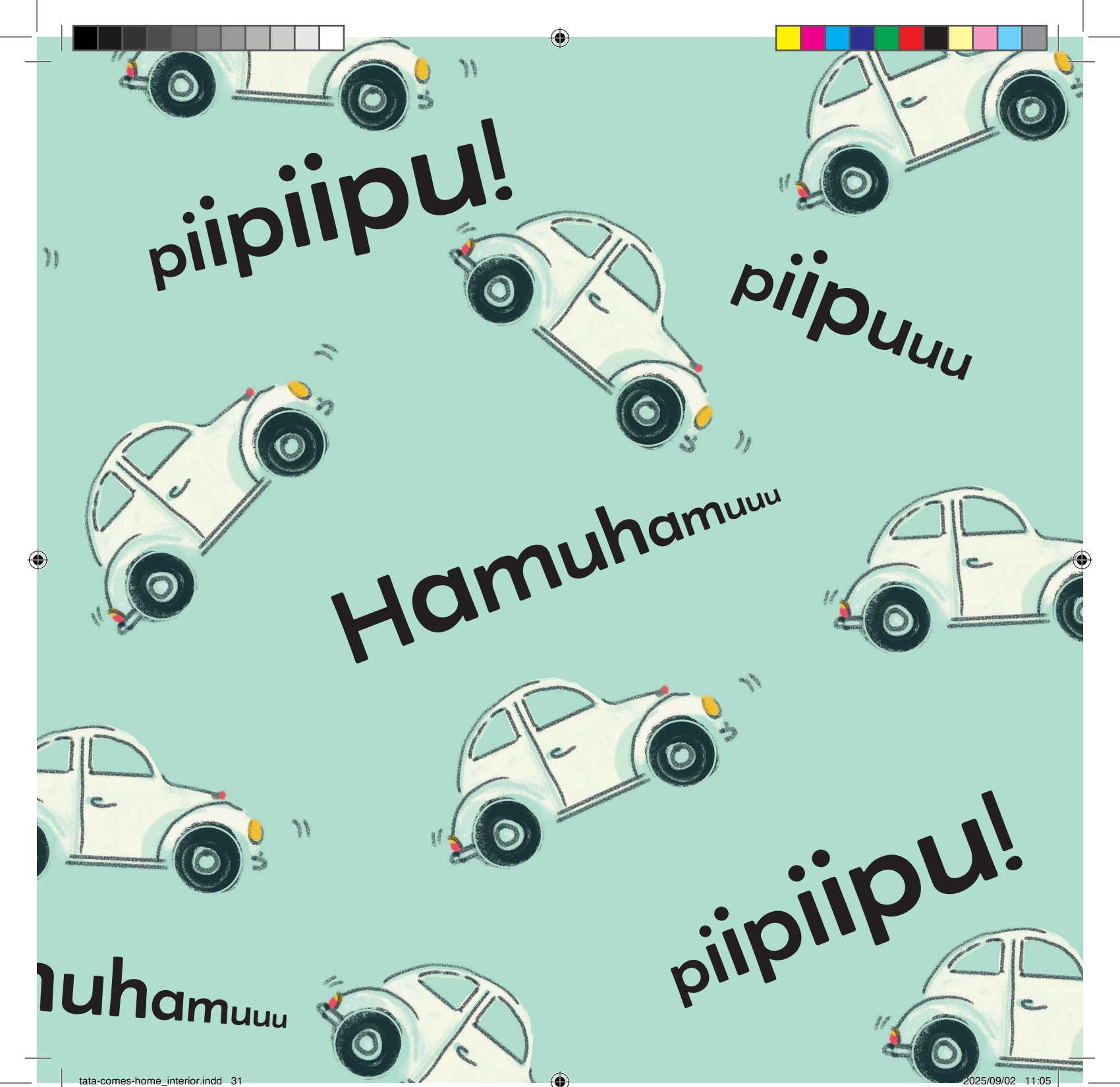


tata-comes-home_interior.indd 28 2025/09/02 11:04

Fhedzi Dali ha dzuli o ṱungufhala lwa tshifhinga tshilapfhu ngauri u a zwi ḓivha uri nga Ḽavhuṱanu,

Khotsi vha vhuya hayani.


piipiipu!
vvvuuuu
piipuuu!
vvvuuuu
Hamu



tata-comes-home_interior.indd 31 2025/09/02 11:05



tata-comes-home_interior.indd 32 2025/09/02 11:05